



Mado Kara Mieru (Through The Window I See)

Haiku by Hattori Ransetsu, Yamaguchi Sodo, Kaga no Chiyo and Masaoka Shiki

JAPANESE

SPRING (Solo Girl)

Mado kara mieru
kagayaku ume ichirin
ichirin hodo no
sono atatakasa

SUMMER (Solo Soprano)

Mado kara mieru
mabushii me ni wa aoba
yama hototogisu
aa hatsugatsu

AUTUMN (Solo Alto)

Mado kara mieru
sawayaka akikaze no
yama o mawaru ya
ano kane no koe

BRIDGE (Solo Soprano)

Yomei
ikubaku ka aru
koyoi hakanashi
inochi mijikashi

WINTER (Tenor & Bass Chorus)

Mado kara mieru
hieta yuki no ie ni
nete iru to omou
nete bakari nite

SPRING (Solo Girl)

Mado kara mieru
tanoshi ichihatsu no
ichirin shiroshi
kono haru no kure

PRONUNCIATION (approx.)

Mahdoh kahrah meehroo
kahgahyah koo oo meh eecheereen
eecheereen hohdoh noh
sohnoh ahtahtahkhsah

Mahdoh kahrah meehroo
mah booshee meh nee wah ahohbah
yahmah hohtohtohgee soo
ah hahtsoogahtsooh

Mado kara mieru
sawayaka akikazeno
yama o mawaru ya
ano kane no koe

Yohmay
eekoobah koo kah ahroo
kohyohee hahkah nahshee
eenohchee meejeekahshee

Mahdoh kahrah meehroo
hee-eh-tah yookee noh ee-eh nee
nehteh eeroo toh ohmohoo
nehteh bahkahree neeteh

Mahdoh kahrah meehroo
tahnshshee eecheehtahtsoo noh
eecheereen sheerohshee
kohnoh hahroo noh kooreh

TRANSLATION

Through the window I see
one shining plum blossom
that warmth of
one blossom

Through the window, I see
radiant greenery for the eyes
a mountain cuckoo
ah, the first bonito

Through the window, I see
the refreshing autumn wind
churns in the mountains
and that over there – a bell’s voice

My remaining days
how much more is there to live?
tonight is meaningless
life is short

Through the window, I see
cold snow all around the house
in bed I think
only of this

Through the window, I see
this cheerful iris
a lone, white flower
in this springtime dusk